

**МЕМОРАНДУМ О  
ВЗАИМОПОНИМАНИИ  
МЕЖДУ  
РОССИЙСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ  
ДРУЖБЫ НАРОДОВ  
(РУДН, РОССИЯ)  
И  
ТЕГЕРАНСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ  
МЕДИЦИНСКИХ НАУК  
(ТУМН, ИРАН)**

№ \_\_\_\_\_  
" ۱۶ " January 2022

**Преамбула**

Российский университет дружбы народов (Россия, Москва, 117198 ул. Миклухо-Маклая, 6), представленный Ректором Олегом Александровичем Ястребовым, действующим на основании Устава, и Тегеранский университет медицинских наук (21, ул. Дамешгх, пр. Вали-и-Аср, Тегеран, 1416753955, Иран), представленный Ректором Хоссейн Ганаати, действующим на основании Устава, в дальнейшем обозначенные как "Стороны", Намереваясь укреплять сотрудничество в области образования науки и технологий,

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

**BETWEEN  
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF  
RUSSIA  
(RUDN University, RUSSIA)  
AND  
TEHRAN UNIVERSITY OF MEDICAL  
SCIENCES  
(TUMS, IRAN)**

№ \_\_\_\_\_  
" ۱۶ " January 2022

**Preamble**

RUDN University (Peoples' Friendship University of Russia, 6 Miklukho-Maklaya Str., Moscow, 117198, Russian Federation) represented by Rector Oleg A. Yastrebov, acting under the basis of its Statute and Tehran University of Medical Science (TUMS), (No. 21 Dameshgh St., Vali-E Asr Ave, Tehran, 1416753955, Iran) represented by Chancellor Hossein Ghanaati, acting under the basis of its Statute, hereinafter referred to as Parties, intending to strengthen cooperation in the field of science, technology and education, acknowledging importance of partnership

**یادداشت تفاهم  
بین  
دانشگاه آریو دی ان، روسیه  
و  
دانشگاه علوم پزشکی تهران،  
ایران**

شماره \_\_\_\_\_  
1401 " ۲۸ " ۱۶

**مقدمه**

دانشگاه آریو دی ان با نمایندگی رئیس آن دانشگاه، آگ آ. یاستربوف، طبق اساسنامه آن دانشگاه و دانشگاه علوم پزشکی تهران با نمایندگی ریاست آن دانشگاه، حسین قناعتی طبق اساسنامه آن دانشگاه، که از این پس طرفین این تفاهم نامه نامیده می-شوند، با هدف تقویت همکاری ها در زمینه علم، فناوری و آموزش، با اذعان به اهمیت مشارکت بر اساس اصول مشارکت داوطلبانه، برابری، خیریت مشترک و متقابل، مشروط به در دسترس بودن منابع فراهم شده برای تحقق همکاری بین طرفین، در موارد ذیل به توافق رسیدند:

признавая важность сотрудничества, основанного на принципах добровольного участия, равенства, общего блага и взаимности, при условии наличия ресурсов, выделенных для сотрудничества Сторонами, согласились о нижеследующем:

#### Статья 1

##### ЦЕЛИ

Основными целями настоящего меморандума являются:

- формирование системы для сотрудничества в сфере образования науки и технологий между Сторонами;
- поиск ответа на общие глобальные и региональные вызовы с использованием совместного опыта и взаимодополняющих возможностей в сфере образования, науки и технологий;
- совместное получение новых знаний и создание инновационных продуктов и услуг в сфере образования, науки, и технологий с использованием соответствующих ресурсов Сторон;
- содействие в надлежащих случаях

based on the principles of voluntary participation, equality, common good and reciprocity, subject to the availability of resources provided to fulfill cooperation between the Parties, agreed on the following:

#### Article 1

##### FORMAT OF COOPERATION

Main goals of this Memorandum are:

- establishment of framework for cooperation in the field of science, technology and education between the Parties;
- efforts to respond to global and regional challenges through shared experience and complimentary capacities in the field of science, technology and education;
- generating and sharing new knowledge and development of innovative products and services in the field of science, technology and education, subject to resources available to the Parties;
- facilitating Parties' partnership in the field of science, technology and education whenever it is appropriate.

#### بند 1

##### فرمت همکاری

اهداف اصلی این تفاهنامه عبارتند از:

- ایجاد چارچوبی برای همکاری در زمینه علم، فناوری و آموزش بین طرفین؛
- تلاش برای پاسخگویی به چالش‌های جهانی و منطقه‌ای از طریق اشتراک تجربیات و ظرفیت‌های تکمیلی در زمینه علم، فناوری و آموزش؛
- تولید و به اشتراک‌گذاری دانش نوین و توسعه محصولات و خدمات نوآورانه در زمینه علم، فناوری و آموزش، مشروط به موجود بودن منابع موجود طرفین؛
- تسهیل مشارکت طرفین در زمینه علم، فناوری و آموزش در صورت لزوم.

партнерским отношениям Сторон в сфере образования, науки и технологий.

## Статья 2

### НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

Стороны будут руководствоваться в образовательном и научном сотрудничестве взаимными интересами и общим желанием внести свой вклад в будущее развитие научного и культурного сотрудничества.

Для этого Стороны договариваются о следующих формах сотрудничества:

- a) развитие общих исследований в образовательных и научных областях, представляющих взаимный интерес;
- b) обмен преподавателями и учеными для обучения, преподавания и исследовательского опыта;
- c) организация и взаимное участие в научных встречах, симпозиумах и семинарах;
- d) взаимный обмен опытом и информацией о программах обучения и научных методах;
- e) обмен научными публикациями.

## Article 2

### AREAS OF COOPERATION

The Parties will be guided in the scientific cooperation by a mutual interest and a common desire to contribute on a future development of the scientific and cultural cooperation.

To this purpose the Parties agree upon the following forms of collaboration:

- a) development of common researches in fields of reciprocal interest;
- b) faculty and scholar's exchanges for learning, teaching and research experiences;
- c) organisation and mutual participation to scientific meetings, symposia and seminars;
- d) mutual exchange of experiences and information about teaching programs and scientific methods and techniques;
- e) exchange of scientific publications.

## بند 2

### زمينه‌های همکاری

هدایت طرفین در همکاری علمی، بر مبنای منافع متقابل و تمایل مشترک برای مشارکت در توسعه آینده همکاری علمی و فرهنگی خواهد بود. برای این منظور، طرفین در انجام همکاری به اشکال زیر توافق می‌کنند:

الف) گسترش تحقیقات مشترک در زمینه‌های مورد علاقه متقابل؛

ب) تبادل اساتید و دانش‌پژوهان برای کسب تجارب یادگیری، تدریس و تحقیق؛

ج) سازماندهی و مشارکت متقابل در جلسات علمی، سمپوزیوم‌ها و سمینارها؛

د) تبادل دوطرفه تجربیات و اطلاعات در مورد برنامه‌های آموزشی و روش‌ها و فناوری‌های علمی؛

ه) تبادل نشریات علمی.



### Статья 3

#### МЕХАНИЗМЫ И ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

Основным механизмом сотрудничества является настоящий Меморандум.

Стороны или уполномоченные ими лица могут заключать соглашения и рабочие программы, которые регулируются условиями настоящего Меморандума.

В рамках настоящего Меморандума и соглашений/рабочих программ, заключаемых в его рамках, используются следующие формы сотрудничества в сфере науки, технологий и образования:

1. краткосрочные программы по обмену учеными, исследователями, техническими специалистами и преподавателями;
2. специализированные программы обучения для поддержки развития человеческого капитала в сфере образования, науки и технологий;
3. совместное научное руководство магистрами и аспирантами;
4. организация выставок, практических семинаров, симпозиумов и конференций в сфере науки,

### Article 3

#### MECHANISMS AND FORMS OF COOPERATION

The main mechanism of cooperation is this Memorandum.

Parties or authorized persons are able to conclude agreements and work programs which are regulated by the articles of this Memorandum.

The following forms of cooperation are applicable under this Memorandum and agreements/Working programs concluded under that framework:

1. short-term exchange programs for scientists, researchers, technical experts and lecturers;
2. specialized educational programs to promote human capital in the field of science, technology and education;
3. joint scientific guidance for MSc and PhD students;
4. organization of practical workshops, symposiums, and conferences based on common interest in the field of science, technology and education;
5. exchange of information in the field of science, technology and education;

### بند 3

#### مکانیسم‌ها و اشکال همکاری

سازوکار اصلی همکاری، این تفاهم-نامه است.

طرفین یا اشخاص مجاز می‌توانند قراردادها و برنامه‌های کاری را مطابق مواد این تفاهم‌نامه منعقد کنند.

اشکال همکاری تحت این تفاهم‌نامه و توافق‌نامه‌ها/برنامه‌های کاری منعقد شده تحت آن چارچوب قابل اعمال است:

1. برنامه‌های تبادل کوتاه مدت برای دانشمندان، محققان، کارشناسان فنی و سخنرانان؛
2. برنامه‌های آموزشی تخصصی برای ارتقای سرمایه انسانی در حوزه علم، فناوری و آموزش؛
3. راهنمایی علمی مشترک برای دانشجویان کارشناسی ارشد و دکترا؛
4. سازماندهی کارگاه‌های عملی، سمپوزیوم‌ها و کنفرانس‌ها بر اساس

- технологий и образования в областях, представляющих взаимный интерес;
5. обмен информацией в сфере образования, науки и технологий;
  6. формирование и реализация совместных программ и проектов научных исследований и разработок;
  7. публикация совместных научных исследований;
  8. содействие в организации и проведении Открытых Олимпиад РУДН для иностранных граждан;
  9. содействие в организации и проведении образовательных мероприятий Тегеранского университета медицинских наук;
  10. развитие молодежного студенческого сотрудничества.

**Статья 4**

**МЕХАНИЗМЫ И ФОРМЫ  
ФИНАНСИРОВАНИЯ**

Сотрудничество в сфере образования, науки и технологий в рамках настоящего Меморандума будет поддерживаться соответствующими механизмами и формами финансирования, согласованными Сторонами в рамках дополнительных соглашений и рабочих программ.

6. development and implementation of joint educational programs and scientific and research projects;
7. publication of joint academic research;
8. assistance in the organization and holding of the RUDN Olympiads;
9. assistance in the organization and holding of the TUMS educational events;
10. development of relations on youth student cooperation.

**Article 4**

**MECHANISMS AND FORMS OF FINANCING**

Cooperation in the field of science, technology and education in the framework of this Memorandum will be supported by appropriate mechanisms and forms of financing which shall be agreed on by the Parties in supplementary agreements and work programs.

علايق مشترک در زمينه علم، فناوري و آموزش؛

5. تبادل اطلاعات در زمينه علم، فناوري و آموزش؛
6. توسعه و اجراء برنامه‌هاي آموزشي مشترک و پروژه‌هاي علمي و پژوهشي؛
7. انتشار تحقيقات دانشگاهي مشترک؛
8. کمک در سازماندهي و برگزاري المپيادهاي دانشگاه آريودي ان؛
9. کمک در سازماندهي و برگزاري رويدادهاي آموزشي دانشگاه علوم پزشکي تهران؛
10. توسعه روابط در زمينه همکاري دانشجويي جوانان.

**بند 4**

**مکانیسم ها و اشکال تامین مالی**

همکاری در زمینه علم، فناوری و آموزش در چارچوب این تفاهمنامه با سازوکارها و اشکال تأمین مالی مناسب که توسط طرفین در موافقتنامه های تکمیلی و برنامه های کاری مورد توافق قرار گرفته است، حمایت خواهد شد.

**Статья 5**

**КОНТРОЛЬ ПРАВ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ  
СОБСТВЕННОСТИ**

Стороны гарантируют надлежащую и эффективную защиту, а также справедливое распределение прав на интеллектуальную собственность, которая может возникнуть в результате совместной деятельности в рамках настоящего Меморандума, в соответствии с национальным законодательством и международными договорами государств Сторон.

Условия приобретения, поддержания и использования прав на интеллектуальную собственность в отношении возможных продуктов и (или) процессов, которые могут быть получены в соответствии с настоящим Меморандумом, будут определены в конкретных соглашениях или рабочих программах в рамках сотрудничества.

**Article 5**

**CONTROL OF INTELLECTUAL PROPERTY  
RIGHTS**

Both parties guarantee appropriate and effective protection and equal distribution of rights on the intellectual property which may arise as a result of joint cooperation in the framework of this Memorandum according to national laws and international agreements of the countries which the Parties belong to.

Conditions of acquisition, maintenance and use of intellectual property rights regarding the possible products and (or) processes which may be a result of this Memorandum should be a subject of supplementary agreements and work programs in the framework of cooperation.

**بند 5**

**کنترل حقوق مالکیت معنوی**

طرفین ضمانت می‌نمایند که حفاظت مناسب و مؤثر و توزیع برابر حقوق مالکیت معنوی که ممکن است در نتیجه همکاری مشترک در چارچوب این یادداشت بر اساس قوانین ملی و موافقتنامه‌های بین‌المللی کشورهایی که طرفها به آنها تعلق دارند، انجام دهند.

شرایط کسب، نگهداری و استفاده از حقوق مالکیت معنوی در مورد محصولات و (یا) فرآیندهای احتمالی که ممکن است در نتیجه این تفاهم نامه باشد، باید موضوع موافقتنامه‌های تکمیلی و برنامه‌های کاری در چارچوب همکاری باشد.



### Статья 6

#### ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания и заключается на 5 лет. Его действие автоматически продлевается на последующий 5-летний период, если одна из Сторон не уведомит вторую Сторону о своем намерении не продлевать действие настоящего Меморандума.

Настоящий Меморандум может быть изменен по взаимному согласию Сторон.

Любая из Сторон может в любой момент уведомить другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Меморандума. В этом случае прекращение действия вступает в силу через 6 месяцев после даты такого уведомления и не затрагивает текущую деятельность в рамках сотрудничества, если Стороны не согласятся об ином.

Любой спор, связанный с толкованием или реализацией настоящего Меморандума, подлежит урегулированию посредством прямых переговоров между Сторонами.

### Article 6

#### CONCLUSION

The Memorandum enters into force from the date of signing and is valid within 5 (five) years. In case one of the Parties won't inform another Party about its intention not to prolong this Memorandum, it shall be automatically extended at the end of initial term for another term of 5 (five) years.

Contents of this Memorandum may be changed by the mutual agreement between the Parties.

Any Party at any time may inform another Party about its intention to terminate this Memorandum. In this case the termination shall take effect in 6 (six) months after the date of notification and shall not include ongoing activities in the cooperation framework unless the Parties have mutually decided otherwise.

The Parties shall commit themselves to solving any dispute connected to the interpretation or implementation of this Memorandum through direct negotiations.

### بند 6 نتیجه

این تفاهم نامه از تاریخ امضاء لازم الاجرا بوده و به مدت 5 (پنج) سال اعتبار دارد. در صورتی که یکی از طرفین به طرف دیگر از قصد خود برای عدم تمدید این تفاهم نامه اطلاع ندهد، این تفاهم نامه به طور خودکار در پایان دوره اولیه برای یک دوره 5 (پنج) ساله دیگر تمدید خواهد شد.

مفاد این تفاهم نامه ممکن است با توافق متقابل بین طرفین تغییر کند.

هر طرف در هر زمانی می تواند طرف دیگر را در مورد قصد خود برای فسخ این تفاهم نامه اطلاع دهد. در این مورد، فسخ ظرف 6 (شش) ماه پس از تاریخ اطلاع رسانی لازم الاجرا خواهد بود و شامل فعالیت های در حال انجام در چارچوب همکاری نخواهد بود، مگر اینکه طرفین متقابلاً تصمیم دیگری گرفته باشند.

طرفین متعهد خواهند شد که هرگونه اختلاف مربوط به تفسیر یا اجرای این تفاهم نامه را از طریق مذاکرات مستقیم حل کنند.

Настоящий Меморандум подписан в 2 экземплярах на русском, на персидском и на английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

This Memorandum has been duly signed in 2 (two) copies, in Russian, Persian and English all texts being equally authentic.

این تفاهم نامه در 2 (دو) نسخه و به زبان های روسی، فارسی و انگلیسی به امضا رسیده است که همه متون دارای اعتبار یکسان هستند.

3A  
РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ



РЕКТОР

ПРОФ. ОЛЕГ АЛЕКСАНДРОВИЧ ЯСТРЕБОВ

3A  
ТЕГЕРАНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕДИЦИНСКИХ НАУК



РЕКТОР

ПРОФ. ХОСЕЙН ГАНААТИ

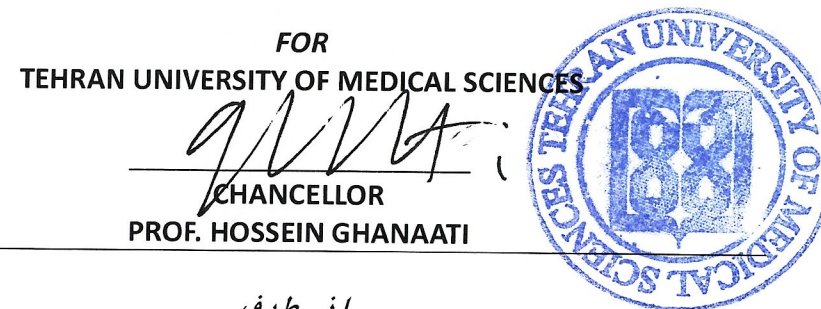
FOR  
RUDN UNIVERSITY



РЕКТОР

PROF. OLEG A. YASTREBOV

FOR  
TEHRAN UNIVERSITY OF MEDICAL SCIENCES



CHANCELLOR

PROF. HOSSEIN GHANAATI

از طرف  
دانشگاه آریو دی ان  
رئیس دانشگاه  
پروفسور حسین یاستربوف



از طرف  
دانشگاه علوم پزشکی تهران

رئیس دانشگاه  
پروفسور حسین غناعتی

